



**UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS**

**FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS**

**PROGRAMA ACADÉMICO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
PROFESIONAL**

Estudio de caso sobre el proceso de doblaje en el mercado peruano: una  
perspectiva polifónica

**TESIS**

Para optar el título profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación Profesional

Lengua A: Castellano, Lengua B: Inglés, Lengua C: Francés

**AUTOR(ES)**

Espinoza Alarcón, Francisco Fidel (0000-0003-4468-7054)

Garcia Masson, Grecia Silvana (0000-0002-1792-001X)

**ASESOR(ES)**

Villanueva Jordán, Iván (0000-0003-1479-1627)

**Lima, 11 de mayo de 2022**

*DEDICATORIA*

*A nuestros familiares y nuestro asesor por brindarnos su apoyo incondicional durante nuestra carrera y para la realización de esta tesis.*

## AGRADECIMIENTOS

Agradecemos a Torre A, nuestros profesores y nuestro asesor de tesis, Iván Villanueva Jordán, quienes contribuyeron en la realización del presente trabajo.

## RESUMEN

Esta investigación es el primer estudio de caso sobre el proceso de doblaje en Perú. Sobre la base de los modelos de proceso de doblaje de Chaume (2004) y Taylor (2015), y las pautas para elaborar un guion para el doblaje descritas por Cerezo et al. (2016), se analizó el proceso de doblaje implementado por la empresa peruana Torre A en dos películas mediante entrevistas a los agentes de ambos proyectos y el análisis de documentos de la empresa. Los resultados indican que, si bien la ejecución de los proyectos de Torre A coincide en gran medida con los modelos teóricos sobre la estructura procesual del doblaje, ambos procesos fueron determinados por el encargo de cada cliente, principalmente con respecto al carácter de negociación comercial, los aspectos técnicos y la traducción y adaptación. Los resultados muestran, además, la versatilidad de los agentes y una menor compartimentalización de sus funciones, ya que participaron en más de una fase del proceso. Finalmente, para evaluar la calidad de ambos procesos de doblaje, Torre A prestó atención a aspectos textuales, artísticos y técnicos según los criterios del cliente y los agentes. Así, la calidad del proceso se vio influenciada por el nivel de involucramiento de cada cliente y el tiempo del encargo, que condicionó la actividad de los agentes. Esta investigación aporta a la discusión sobre la calidad del doblaje en función al encargo y contribuye a cubrir el vacío teórico sobre los procesos de doblaje en América Latina.

**Palabras clave:** doblaje interlingüístico; proceso de doblaje; agentes del proceso de doblaje; calidad del proceso de doblaje.